

Couperus-Übersetzung 'Von alten Menschen, den Dingen, die vorübergehen' (Ü: H. Lemmens u. Christiane Pankow; ndl. Van oude mensen, de dingen die voorbijgaan 1906). So sehr gerade die genannten Werke es verdienen, übersetzt und vor allem gelesen zu werden, so fragt sich doch, ob die insgesamt konzeptions- und kontinuierungslose Übersetzungspraxis der Rezeption der niederländischen Literatur im deutschen Sprachraum förderlich ist.

Nicht ganz soviel Zeit wie bei Couperus und Slauerhoff, aber immerhin doch auch zweieinhalb Jahrzehnte sind vergangen seit dem Prosadebut des damals jungen flämischen Autors Willem M. Roggeman (geb. 1935), der in seinem 1963 erschienenen Roman 'De Centauren' "de verworvenheden van de experimentele poëzie (heeft) willen overplanten in het proza", wie er selbst es rückblickend ausgedrückt hat. Die Arbeit ist jetzt in einer sorgfältigen Übersetzung von Heinz Schneeweiß erschienen:

**Willem M. Roggeman, Die Centauren.** Roman. Ü: Heinz Schneeweiß. Basel: Verlag Nachtmaschine 1987. 81 S.

Bereits 1982 ist im selben Verlag eine weiterhin lieferbare Auswahl von Roggemans Gedichten erschienen:

**Willem M. Roggeman, Die Arbeit des Dichters.** Gedichte. Ü: Heinz Schneeweiß. Basel: Verlag Nachtmaschine 1982. 58 S., DM, 14,80.

Bei einem anderen Schweizer Verlag, Nagel & Kimche in Zürich, ist ein wichtiges Werk der unmittelbaren Gegenwartsliteratur herausgekommen:

**J. Bernlef, Hirngespinnste** Ü: Maria Csollány. Zürich: Nagel & Kimche 1986. 216 S., DM 32,-. (ndl. Hersenschimmen 1984)

Derselbe Verlag hat 1984 auch Jeroen Brouwers Roman 'Versunkenes Rot' in der Übersetzung von Grete Weil veröffentlicht (ndl. Bezonden rood 1981). Bedenkt man dazu, daß der Diogenes Verlag W.F. Hermans verlegt, so ist es schon beachtlich, welche gewichtige Rolle Schweizer Verlage bei der Herausgabe niederländischer Literatur im deutschen Sprachraum spielen.

Heinz Eickmans

## Neue Bücher

Liste der eingegangenen Bücher und anderer interessanter Neuerscheinungen (Besprechung vorbehalten)

Jo Bardoel/Jan Bierhoff (red.), Media in Nederland. Feiten en analyses. 4e, geheel herz. druk. Groningen: Wolters-Noordhoff 1987. 228 S., hfl. 39.50.

- Ludo Beheydt, Het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal. Groningen: Wolters-Noordhoff; Leuven: Wolters 1987. (Voorzetten 7) 51 S., hfl. 15,-.
- Bestrijd het leed dat Mulisch heet. Samengesteld door Lucas Ligtenberg en Bob Polak. Amsterdam 1987. hfl. 17.50.  
(Seit seinem Debut 1953 begleitet die Amsterdamer Studentenzeitung *Propria Cures* Harry Mulischs literarisches Schaffen mit vernichtenden Kritiken, die in dieser "antifeestnummer" (volkskrant) aus Anlaß seines 60. Geburtstags versammelt sind.)
- Boekenvondst. Antiquariaten en tweedehandsboekwinkels in Nederland en België. Wageningen: Fine and Rare Books 1987. hfl. 29.50.
- Stefaan van den Breemt, Tuchbedeckter Augenblick. Ausgewählte flämische Gedichte, übersetzt von Maria Csollány. Niederländisch - Deutsch. Straelen: Straelener Manuskripte Verlag 1986. Zeitungsformat, 12 S., DM 8,-. (Straelener Manuskript 7)
- Phil Dumoulin/Jan Coumans, Sjöd miech nog eint in. Het Dialekt van Maastricht. 's-Gravenhage: BZZTòH 1986. 175 S., hfl. 25,-.
- Anthonia Feitsma/W. Jappe Alberts/B. Sjölin, Die Friesen und ihre Sprache. Bonn: Presse- und Kulturabt. der Kgl. Niederl. Botschaft (1987). (nachbarn 32) 47 S. (auf Anfrage kostenlos erhältlich bei der Presse- und Kulturabteilung der Niederländischen Botschaft, Sträßchensweg 10, 5300 Bonn-Bad Godesberg).
- Loek Halman e.a., Traditie, secularisatie en individualisering. Een studie naar de waarden van de Nederlanders in een Europese context. Tilburg: Tilburg University Press 1987. XII, 392 S., hfl. 36,-.
- Marina Henselmans, Niederländisches Übungs- und Übersetzungsbuch für Fortgeschrittene. Borken: J.P. Masqueliez-Cristal-Verlag 1987. VIII, 77 S., DM 9,80.  
Dazu: Lösungsbuch zum Übungs- und Übersetzungsbuch für Fortgeschrittene. VII, 96 S., DM 11,80.  
(Anschrift des Verlages: Zeisigweg 5, 4280 Borken)
- Rudie Kagie, Berichten uit Hollands gastenboek. Over de werkomstandigheden van buitenlandse arbeiders. Met een voorwoord van Günter Wallraff. Amsterdam: Van Gennep 1987. 199 S., hfl. 22,50.
- Kees van Kooten/Wim de Bie, Het groot bescheurboek. Een bloemlezing van de tussen 1973 en 1986 verschenen bescheurkalenders. Amsterdam: De Harmonie 1986. 424 S., hfl. 29.90.

- Arthur Langeveld, Vertalen wat er staat. Amsterdam: Synthese 1986. 198 S., hfl. 36,50.  
(Sehr gute Einführung in die praktischen Probleme literarischen Übersetzens)
- P. Luykx/N. Bootsma (red.), De laatste tijd. Geschiedschrijving over Nederland in de 20e eeuw. Utrecht Antwerpen: Het Spectrum 1987. 368 S., hfl. 39,90. (Aula paperback 147)
- Elisabeth Müller-Neumann/Ekkehard Nuissl/Hannelore Sutter, Motive des Fremdsprachenlernens: Eine Untersuchung der Motivationsstruktur insbesondere jüngerer Teilnehmer an Sprachkursen der Volkshochschule. Heidelberg: AfeB-Taschenbücher Weiterbildung 1986. 338 S., DM 24,-.
- Marlies Philippa, Woorden hebben geschiedenis. 's-Gravenhage: Nijgh & Van Ditmar 1987. 137 S., hfl. 24,90.  
(Sammlung von kürzeren etymologischen Artikeln, die zwischen 1979 und 1986 in der Zeitschrift 'Onze Taal' erschienen sind)
- Marc Reynbeau, Vlamingen vooruit! en voortgedaan! Visies op de toekomst van Vlaanderen. Tiel: Lannoo 1987. 206 S., Bfr. 495.
- Annie M.G. Schmidt, Tot hier toe. Gedichten en liedjes voor toneel, radio en televisie 1938-1985. Amsterdam: Querido 1986. 640 S., hfl. 49,50.
- Ludwig Soumagne, Op de Grens. Krefeld: van Acken 1987. 75 S., 10,-DM.  
(Zweisprachige, niederrheinisch-niederländische Ausgabe von Texten des Neusser Mundartdichters L. Soumagne mit niederl. Übersetzungen von M. Van Haasteren)
- Unbekannte Nähe. Moderne niederländische Lyrik bis 1980. Zweisprachig. Ausgewählt und übersetzt von Hans Theo Asbeck u.a. Straelen: Straelener Manuscripte Verlag 1985. 328 S., DM 21,-.
- Vlaams Leesboek. Poëzie, proza en literair essay tussen 1932 en 1986. Een bloemlezing samengesteld door Jozef Deleu en Anne Marie Murschoot. Tiel: Lannoo 1986. 480 S.
- Dave Vlam, Het Nederands bierboek. Lexicon van de Nederlandse biersoorten en hun makers. Rijswijk: Elmar 1987. 108 S., hfl. 27,50.
- Wim Zaal, Vlak bij Vlaanderen. Een Hollander over het zuiden. Antwerpen, Amsterdam: Manteau 1986. 132 S.